

0- 772075

*На правах рукописи*

ЧЕРКАСОВА ЕЛЕНА ВАЛЕРЬЕВНА

**СТРУКТУРА И ПРАГМАТИКА ИНФЕРЕНЦИАЛЬНОГО  
СМЫСЛА ВЫСКАЗЫВАНИЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Специальность 10.02.04 - германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук



Самара 2008

Работа выполнена на кафедре английской филологии государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Самарский государственный педагогический университет"

**Научный руководитель**

доктор филологических наук, профессор  
**Савицкий Владимир Михайлович**

**Официальные оппоненты**

доктор филологических наук, профессор  
**Дубинин Сергей Иванович**,  
заведующий кафедрой немецкой филологии  
ГОУ ВПО "Самарский государственный  
университет"



кандидат филологических наук  
**Фурер Ольга Вениаминовна**,  
доцент кафедры иностранных языков  
ГОУ ВПО "Поволжский государственный  
университет телекоммуникаций и  
информатики"

**Ведущая организация**

**ГОУ ВПО "Ульяновский  
государственный университет"**

Защита состоится "02" октября 2008 г. в 15 часов на заседании диссертационного совета Д 212.216.03 при Самарском государственном педагогическом университете по адресу: 443043, г. Самара, ул. М. Горького 65/67, ауд. \_\_\_\_.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке  
Самарского государственного педагогического университета.

Текст автореферата размещен на сайте: [www.sgpu.info](http://www.sgpu.info)

Автореферат разослан " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2008

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук, доцент

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Е.Б. Борисова".

**Е.Б. Борисова**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данное диссертационное исследование посвящено анализу характера соотношения эксплицитной и имплицитной частей содержания англоязычного речевого произведения, а также изучению механизмов логического вывода скрытой в нем информации и разработке способов его описания на материале английского языка.

**Актуальность** данного исследования обусловлена необходимостью дальнейшего повышения эффективности речевой коммуникации в плане углубления взаимопонимания, а также недостаточной разработанностью соответствующего комплекса проблем на данном этапе развития лингвистики, а именно: проблемы связи ассертивного и выводного смысла англоязычного высказывания; проблемы перехода инференциального смысла во вторичный ассертивный смысл высказывания.

**Объектом** исследования послужили англоязычные устойчивые и переменные высказывания, имеющие инференциальный смысл, а его **предметом** - логико-лингвистический механизм вывода инференциального смысла, а также его (смысла) структура и функции.

**Цель** данного диссертационного исследования состоит в том, чтобы разработать описание инференциального смысла англоязычных устойчивых и переменных высказываний. Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда **задач** исследования:

- 1) разработать методику вывода инференциального смысла из ассертивной части англоязычного высказывания и фоновых знаний;
- 2) выявить причины, по которым основной смысл высказывания выражается имплицитно;
- 3) определить характер соотношения пресуппозитивного, ассертивного и имплицитного компонентов содержания англоязычных устойчивых и переменных высказываний, обладающих инференциальным смыслом;
- 4) описать коммуникативные функции корпуса англоязычных устойчивых и переменных высказываний, имеющих инференциальный смысл.

**Научная новизна** проведенного исследования заключается в том, что в нем

- разработан способ выявления и описания структуры выводного смысла;

- установлен логический механизм вывода скрытого содержания высказывания;
- выявлены связи между эксплицитным и имплицитным содержанием высказывания;
- определено коммуникативное назначение англоязычных высказываний с инференциальным смыслом.

**Теоретическая значимость** проделанной работы обусловлена тем, что ее результаты могут способствовать дальнейшему развитию теории инференциального смысла, исследованиям в области логической структуры высказывания и текста, изучению имплицитного содержания произведений англоязычной речи.

**Практическая ценность** диссертации определяется тем, что собранные материалы и сделанные выводы могут использоваться для совершенствования приемов традиционного и машинного перевода, методик преподавания английского языка в аспекте повышения адекватности выражения мысли и понимания текста, а также для разработки лекционных курсов и спецкурсов по общему языкознанию, лингвистической семантике, лингвистике текста, при руководстве подготовкой курсовых и дипломных работ.

**Материалом** исследования послужил корпус англоязычных высказываний, собранных методом целенаправленной выборки из произведений британской и американской художественной литературы XIX - XX в.в., а также иллюстративной части толковых словарей английского языка, общим количеством около 2400 единиц.

**Методологической и теоретической базой** исследования стали труды отечественных и зарубежных ученых в области теории дискурса, инференциальной теории смысла, лингвопрагматики, логической семантики, логики практических умозаключений.

**Гипотезой** настоящего исследования является утверждение о том, что выводной смысл высказывания составляет неотъемлимую часть общего смысла текста, определяет связность высказываний в тексте и, в случаях перифрастической номинации, оказывается прагматически более значимым, чем ассертивный смысл высказывания.

В качестве инструмента исследования использовались следующие **методы и методики**: логический анализ, контекстуальный анализ, анализ словарных дефиниций, дискурсивный анализ.

### **На защиту выносятся следующие положения:**

1) содержание высказывания складывается не только из его эксплицитной (выраженной с помощью лексико-грамматических средств языка) части, но и из его имплицитной (не выраженной явно) части, которые равно участвуют в развертывании дискурса;

2) имплицитная часть содержания высказывания в ряде случаев оказывается прагматически более значимой, чем эксплицитная, в частности, в тех случаях, когда высказывание приобретает перифрастический смысл;

3) инференциальный смысл высказывания выводится из двух посылок, одной из которых выступает ассерция, а другой - соответствующий фрагмент фоновых знаний носителей лингвокультуры о мире;

4) выведение смысла высказывания осуществляется на основе редуктивного (индуктивного или аналогического) умозаключения, составляющего "когнитивный субстрат" произведения речи;

5) у неустойчивых (речевых) высказываний инференциальный смысл носит переменный характер и определяется контекстом и речевой ситуацией; у устойчивых (языковых) высказываний инференциальный смысл носит системный характер; он закреплён за высказыванием языковой конвенцией и не зависит от контекста и речевой ситуации;

6) смещение прагматического акцента с ассерции на импликацию продиктовано коммуникативными функциями высказываний: эстетической, аргументативной, криптолалической (конспиративной или эзотерической), эвфемистической, юмористической.

**Апробация работы.** Результаты исследования излагались в докладах на научных конференциях Самарского государственного экономического университета в 2003, 2007, 2008 гг., на Международной научно-практической конференции "Языковые и культурные контакты различных народов" (Пенза, 2007), на Международной научно-практической конференции "Проблемы прикладной лингвистики" (Пенза, 2007), на III научно-практической конференции "Проблемы профессионального роста учителей иностранного языка в едином поле российского вузовского и послевузовского образования" в рамках Международного форума специалистов в области лингвистики и иноязычной коммуникации "XXI век: содружество лингвокультур" (Самара, 2008). По теме диссертации опубликовано 9 работ общим объемом 3,65 печ. л., в том числе одна работа, соответствующая ВАКовскому списку.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка теоретической литературы, перечня словарей и справочников, списка источников текстовых примеров. Общий объем диссертации составляет 171 страницу.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы, объекта и предмета исследования, а также актуальность работы, определяются цель, задачи и методы исследования, характеризуются научная новизна работы, ее теоретическая значимость и практическая ценность.

В **Главе 1 “Понятие инференциального смысла высказывания”** излагаются важнейшие теоретические постулаты, положенные в основу исследования инференциального смысла высказываний с имплицитной семантикой, в связи с чем рассматриваются основные положения лингвистической прагматики. В рамках нашей работы под прагматикой мы понимаем область исследований, предметом которой является выбор языковых средств для оптимального воздействия на адресата и достижения коммуникативной цели в условиях заданной ситуации общения.

Отмечается, что новое направление исследований сделало актуальным разграничение таких понятий как предложение и высказывание, текст и дискурс, поэтому в **Главе 1** сопоставляются взгляды языковедов на эти понятия и дается свое видение проблемы их разграничения.

Предложения, будучи фрагментами языковой системы, являются грамматически правильно построенными единицами. Под высказыванием понимается "... не регламентированное по объему, но относительно законченное по смыслу произведение речи, либо, в иной трактовке, отрезок речи, оформленный в виде замкнутого грамматического предложения" [Шведова, 1990]. Такой же точки зрения придерживался и В. Матезиус, писавший, что "... высказывание есть конкретная реализация предложения в речи" [Матезиус, 1967].

Мы считаем, что предложение и высказывание следует рассматривать как две единицы разных уровней представления смысла: номинативного уровня (единица языка) и коммуникативного уровня (единица речи), различающихся как форма и функция и находящихся в тесной связи друг с другом.

Мы считаем, что высказывания обладают значением, выявляемым только в конкретных условиях коммуникации, и воспринимаются не сами по себе, а как реплики, вмонтированные в прагматический комплекс, в связи с чем определяется основная проблема, возникающая при исследовании высказываний с имплицитной семантикой: высказывание с имплицитным содержанием является в какой-то мере неполным и усложненным для восприятия, поскольку имплицитный компонент должен быть выявлен реципиентом самостоятельно, что порой бывает сделать нелегко, например:

*'When will you sing here?'*

*'I'll be at the Scala in the fall.*

*'I'll bet they throw the benches at you,' Ettore said (E. Hemingway).*

При этом рассматриваются три основных смысловых элемента, характеризующих высказывание. Такими элементами являются пресуппозиция, ассерция, импликация.

Формально выраженный элемент высказывания - это ассерция, т. е. та часть плана содержания, которая выражена эксплицитно, с помощью лексических и грамматических средств языка.

Термин *пресуппозиция* был впервые введен Г.Фреге в конце XIX века. Он считал, что любое утверждение (assertion) базируется на предположении (presupposition) [Frege, 1980].

Пресуппозицию можно определить таким образом: "Предложение А является пресуппозицией предложения В, если ложность А влечет семантическую аномальность В; предложение А есть пресуппозиция предложения В, если А следует как из В, так и из общего отрицания В" [Баранов и др., 1996]. Такой вид пресуппозиции мы называем логической пресуппозицией. Примерами логической пресуппозиции могут служить следующие высказывания: *My father sings - Есть я и у меня есть отец; She pretends to be rich - Она не богата* (Шкутник, 1975: 177).

Однако, в настоящий момент содержание понятия, неразрывно связанного с логическими категориями истинности и ложности, подвергается переосмыслению.

Д. Лакофф и М. Джонсон отмечают, что предложение понимается как истинное, когда это предложение тесно соотносится с пониманием ситуации [Lakoff, Johnson, 1980].

Д. Болинджер указывает на зависимость понятий истинности и ложности не только от ситуации, но и от интенциональных намерений говорящего [Болинджер, 1987]. Таким образом, понимание истинности как способа верного отражения действительности в ряде случаев зависит не только от ситуации, определяющей эту действительность, но и от личности говорящего - субъекта речи, от его желания или способности к более или менее верному ее отражению. Поэтому при анализе высказывания используется также понятие прагматической пресуппозиции, которая, предопределяя уместность или успешность высказывания, понимается как фонд общих знаний, когнитивно освоенных коммуникантами; поэтому мысль формулируется имплицитно, когда та или иная часть высказывания не произносится, а только подразумевается -- зачем говорить о том, что и так очевидно?

*'Have you any need for a sword?' she asked.*

*'I'm going to the front,' I said.*

*'Oh yes, then you won't need a sword,' she said (E. Hemingway).*

Герой романа Э. Хемингуэя "Прощай, оружие", Фредерик Генри, в разговоре с продавцом оружейного магазина произнес лишь одну фразу, не касающуюся его желания купить или не купить саблю. Герой предполагает, что адресат имеет в своем "багаже знаний" представление о войне и о фронте; поэтому он не объясняет ненужность такой покупки (в современных условиях ведения войны сабля на фронте не нужна).

В целом, можно сказать, что любая логическая пресуппозиция, выраженная в некотором контексте, будет и прагматической пресуппозицией, как например, в выражении *Your Roman-Saxon-Danish-Norman English!* (D.Defoe). согласно логической пресуппозиции, существует некий романо-саксоно-датско-норманский английский язык; прагматическая пресуппозиция заключается в знаниях о том, что английский язык имеет и романские, и саксонские, и датские, и норманские корни. Напрашивается вопрос: а существует ли вообще английский язык в чистом виде?

Однако, не всякая прагматическая пресуппозиция может являться логической, т. к. прагматическая пресуппозиция носит вероятностный характер, а в качестве логической пресуппозиции, как правило, выступает только та информация, истинность которой не вызывает сомнения у адресата, поэтому логическая пресуппозиция носит детерминированный характер, т. к. вытекает из самого высказывания.

Порождение продуцентом и восприятие реципиентом смысла высказывания определяется набором оказавшихся в момент речи в их сознании пресуппозиций. От совпадения или несовпадения набора пресуппозиций зависит степень адекватности порождаемого и воспринимаемого смыслов.

Между эксплицитным и имплицитным содержанием располагается нечто вроде соединяющего звена, а именно импликация, под которой в логике понимают операцию, связывающую два высказывания в более сложное с помощью связки типа “если ..., то...”. В нашей диссертации импликацию мы определяем как процесс домысливания того, о чем не сказано эксплицитно в высказывании. В целом, пресуппозиция и импликация рассматриваются нами как имплицитные компоненты, без которых невозможно понимание высказывания.

В процессе обработки содержащихся в высказывании сведений адресат с помощью ассерции, пресуппозиции и импликации выходит далеко за пределы эксплицитно выраженной информации.

Инференция (“inference” от англ. “infer” -- выводить, заключать) -- широкий класс когнитивных операций, в ходе которых адресату, лишенному “непосредственного доступа к процессам порождения речи в голове или душе говорящего, приходится “додумывать за него””[Макаров, 2003], строить умозаключения, цель которых состоит в выявлении нужной информации.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что прямой референциальный смысл высказывания складывается из эксплицитно выраженной мысли - вербализованного с помощью лексических и грамматических средств (значений слов и значения грамматической конструкции) высказывания (ассерции), а имплицитный смысл высказывания вытекает, с одной стороны, из его ассертивного (эксплицитно выраженного) содержания, а с другой стороны, из соответствующего фрагмента знаний о мире, сценария. С логической точки зрения они представляют собой посылки умозаключения, а его выводом служит имплицитная часть содержания высказывания. Выводной смысл располагается “между строк” текста, а точнее говоря, между высказываниями, составляющими текст, и служит фактором, связующим высказывания в единое семантическое целое на основе причинно-следственных связей. Эти связи в своей совокупности структурируют пространство практических умозаключе-

чений, служащее когнитивным субстратом речевой коммуникации вообще и отдельных текстов в частности.

В Главе 1 определены коммуникативные функции высказываний и цели, согласно которым основное содержание высказывания выражается не прямо, а косвенно. Если высказывание призвано выполнять криптолалическую функцию, то целью является сокрытие основного смысла от непосвященных. Сюда относятся высказывания, входящие в состав конспиративного и эзотерического дискурса. Например:

*Something was up. 'What's going on here, Mo? What ain't you tellin' Cher? Huh?'*

*'I'm just sayin' we should cut Spenser some slack, that's alls I'm sayin'.*

*'Somethin's up and you know it'. Cher wanted to know what Spenser was up to, and she wanted to know what Movita knew about it and why she wouldn't tell her (O. Goldsmith).*

Нередко имплицитные высказывания выступают в качестве регуляторов поведения в рамках аргументативной функции:

*'You're not speaking for yourself, Hugh,' he warned. 'You're a married man. Elizabeth's feelings have to be considered.'* (S. Ellin.).

*Birling: And what I was going to say was that I protest against the way in which my daughter, a young unmarried girl is being dragged into this .*

*Inspector: Your daughter isn't living on the moon. She's here in Brumley too (J.B. Priestley).*

Имплицитное выражение мысли с помощью намека может также преследовать цель усиления довода в рамках аргументативной функции:

*Anybody in my old job who got in my way came down with mysterious illnesses (S.M. Love).*

Целью имплицитного высказывания может быть и выражение негативного отношения к факту действительности или поступку другого человека, выражаемое нередко через иронию, гиперболу. Рассмотрим ряд примеров:

*A: Keith gave me know that he would probably get married before long.*

*B: What exactly did he say?*

*A: He said: "I'll probably have to learn cooking soon." (Л. Шкутник).*

*Do you run your own hospital for people who eat here? (пример по: В.И. Карасик).*

*The girl with gardenias turned in her chair and scanned her companion's profile with disapproval. 'See here, Marilee', she drawled, 'are you going to be a damn fool all your life?'* (K. Brush).

Целью имплицитного высказывания может быть и угроза, выраженная в рамках эвфемистической функции, например:

*'You won't get away with this, you know.'*

*'Why not?'*

*'Dead men tell no tales.'* (Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, 1984).

Имплицитное выражение мысли дает возможность передать нужное содержание в обход ритуальных запретов (табу) на прямое именование некоторых социальных и культурных феноменов, выполняя эстетическую функцию:

*Ann swallowed a watermelon seed* (Англо-русский словарь-справочник табуизированной лексики и эвфемизмов ABC of Dirty English, 1993).

В художественных произведениях высказывания, имеющие инференциальный смысл, создаются в целях усиления художественного эффекта, повышения экспрессивности высказывания, также выполняя эстетическую функцию, например:

*In me the tiger sniffs the rose* (S.L.Sassoon).

В Главе 2 "**Специфика инференциального смысла англоязычных устойчивых и переменных высказываний**" рассматривается логический механизм вывода скрытого содержания англоязычных устойчивых и переменных высказываний на примерах авторских тропов, "крылатых выражений", эвфемизмов, образных пословиц, поговорок, штампов и клише, некоторых неинформативных высказываний.

Исследуя инференциальный смысл англоязычных устойчивых и переменных высказываний, мы попытались ответить на вопрос о том, что общего и что особенного в механизме выводного смысла у таких высказываний: установлено, что у высказываний разных типов один общий механизм выведения смысла, представляющий собой редуктивное умозаключение, в котором широкое применение находит умозаключение по аналогии, где посылка 1 -- это эксплицитно выраженная ассертивная часть высказывания; посылка 2 - это не выраженные явно логическая и прагматическая пресуппозиции; между посылками устанавливаются отношения в виде логической операции репликации (вероятностной им-

пликации), следствием чего является вывод, содержащий имплицитное сообщение. Рассмотрим пример подобного умозаключения:

*Cleopatra: Flatateeta, dear: you must go away - just for a little.*

*Caesar: You are not commanding her to go away; you are begging her. You are no Queen (B.Shaw).*

Цезарь, будучи уверенным в том, что статус монарха должен подтверждаться речевым актом приказа, а не просьбы, замечает, как “не по-королевски” ведет себя Клеопатра, и делает вывод о том, что она - не царица. Проведем рассуждение, которым руководствовался Цезарь:

*Клеопатра не отдает приказов (ассертивная часть); Все короли отдают приказы своим слугам (прагматическая пресуппозиция); Если Клеопатра не отдает приказов как все короли, то Клеопатра -- не королева (импликация).*

Особенностью в механизме выводного смысла высказываний является тот факт, что умозаключение может быть усложненным, где возможны несколько посылок и, соответственно, несколько промежуточных выводов; особенность заключается и в том, что возможно изменение характера привлекаемых фрагментов фоновых знаний, т.е. прагматических пресуппозиций (это могут быть житейские знания, исторические, специальные узкогрупповые знания), причем их характер не зависит от конкретного типа высказывания. Но мы подчеркиваем, что, не имея в своем распоряжении достаточно фоновых знаний, невозможно вывести скрытый смысл высказывания, например:

*'I am like a ball-player that bats two hundred and thirty and knows he's no better.'*

*'What is a ball-player that bats two hundred and thirty? It's awfully impressive.'*

*'It's not. It means a mediocre hitter in baseball.'* (E.Hemingway).

Для правильного понимания пословицы *Good wine needs no bush* необходимо знать, что, по старому обычаю, трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино; не владея этими данными, угадать смысл пословицы не удастся.

Приведем в качестве примеров сценарии некоторых устойчивых и переменных высказываний, в которых мы применяем методику вывода инференциального смысла из ассертивной части высказывания и фоновых знаний. Необходимо отметить, что значения устойчивых высказы-

ваний являются конвенциональными и детерминированными. Изначально их переносное значение логически следовало за ассертивным компонентом, но, устоявшись в языке и войдя в социо-культурный фонд, оно закрепилось за высказываниями и ныне располагается над ассерцией, которая является лишь образной основой для высказывания, поэтому реципиент фактически не проделявает умозаключения: оно давно автоматизировалось и редуцировалось в его сознании, а выводной смысл закрепился за высказыванием в качестве его значения. Так, крылатое выражение *Only over my dead body* широко употребляется в речи и даже вошло в разряд штампов, хотя автором этого выражения называют немецкого поэта И.Г.Гердера, использовавшего его в стихотворении "Der Gastfreund" (*Русско-английский словарь крылатых слов, 1984*). Смысл этого выражения заключается в отказе поддержать чьи-либо действия или в запрете каких-либо действий собеседника. Однако, умозаключение присутствует в семантике этого высказывания, посылками которого служат буквальное значение (ассертивная часть) и фрагмент знаний о мире (прагматическая пресуппозиция). Рассмотрим пример:

*'My new boyfriend hasn't got any money. But that's all right; he's going to give you a cheque.'*

*'Over my dead body he's going to give me a cheque.'* (*Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, 1984*). Вот рассуждение, которое должен проделать реципиент:

*'Только через мой труп я приму у него чек'-говорит продавец (ассертивная часть высказывания); значит, продавец примет чек, будучи мертвым (логическая пресуппозиция); продавец жив и умирать не собирается (прагматическая пресуппозиция); если продавец жив и умирать не собирается, то чек он не примет (импликация). Я не приму чек - имплицитное сообщение.*

Стереотипное высказывание *Your loved one is in Heaven now watching you* является стандартной формулой выражения соболезнования собеседнику по поводу кончины близкого ему человека, но содержит в себе гораздо больший объем информации, чем тот, который находится в ассертивной части:

*Тот, кто вам дорог, теперь на Небесах и оттуда смотрит на вас - ассертивная часть высказывания; есть человек, который вам дорог - логическая пресуппозиция; Небеса - это, с точки зрения религии, место, ку-*

да хорошие люди попадают после смерти и где им хорошо - прагматическая пресуппозиция; если тот, кто вам дорог, сейчас находится в очень хорошем месте, значит, ему сейчас хорошо - импликация; если ему хорошо, то этому нужно только радоваться (насколько это возможно в данных обстоятельствах) - импликация; если тот, кто вам дорог, наблюдает за вами, значит он видит вас и, следовательно, он с вами - импликация; если он с вами, значит, вы не должны чувствовать боль утраты (насколько это возможно) - окончательный вывод. **Вашему близкому сейчас хорошо, поэтому не горюйте по поводу утраты, ведь он с вами и будет с вами всегда** - имплицитное сообщение, которое кажется очень многословным, что в сложившихся обстоятельствах выглядит крайне излишним, а традиционная этикетная формула передает в сжатой форме попытку приободрить человека. Этот сценарий является примером усложненного умозаключения, где рассматриваются несколько посылок и, соответственно, несколько промежуточных выводов.

Приведем другой пример сценария неустойчивого (переменного) высказывания, где реципиенту необходимо проделать умозаключение для понимания смысла высказывания:

***In a real dark night of the soul, it is always three o' clock in the morning, day after day (F.S.Fitzgerald).***

**В глубокой ночной мгле души всегда три часа утра, день за днем** - ассертивная часть высказывания; **в душе - ночная мгла** - логическая пресуппозиция; **утро - это рассвет** - прагматическая пресуппозиция; **если в душе - глубокая ночная мгла, но близится рассвет, значит, мгла уйдет и будет светло в душе** - импликация; **даже в такие моменты, когда на душе очень тяжело (темно), надежда на лучшее (светлое) не покидает нас никогда** - имплицитное сообщение.

Однако такая трактовка этого высказывания спорна. Ей противоречит слово *always*. **(В душе) всегда три часа ночи** - это значит, что **время остановилось, наступила вечность, утро никогда не придет, и душа никогда не пробудится к радости**.

Пример показывает, что у неустойчивых высказываний выводных смыслов может быть несколько, в зависимости от характера посылок, т.к. языковое сознание слушающего вовлекает в имплицативные отношения экстралингвистические и языковые факты с позиций собственной установки на восприятие смысла. Эта установка может не совпасть с ус-

тановкой говорящего на порождение смысла, что обуславливает выведение реципиентом имплицитного смысла, явное выражение которого не входит в коммуникативные намерения продуцента речи.

В этой связи следует отметить, что в английской лингвокультуре существует модель построения шуток и анекдотов, комизм которых основан на разнице в интерпретации одного и того же высказывания:

*She: Darling, you resemble me an ocean.*

*He: Do you mean that I am as romantic and powerful?*

*She: No, I mean that you make me sick (G. Potcheptsov, 1982).*

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что у устойчивых (языковых) высказываний инференциальный смысл носит системный характер; он закреплён за высказыванием языковой конвенцией и не зависит от контекста и речевой ситуации; у неустойчивых (речевых) высказываний инференциальный смысл носит переменный характер и определяется контекстом и речевой ситуацией.

По утверждению ряда специалистов, передача сведений не является конечной целью общения и не составляет его онтологической и прагматической сущности [Богданов, 1986; Макаров, 1998]; например, высказывание родителей *'Do you remember that the circus is coming to town next week?'* (пример по: Виноград, 1983) в определенной ситуации является укором по поводу плохого поведения ребенка, а не напоминанием о приближающемся событии. В этой связи отметим, что, несмотря на разный уровень информативности эксплицитно выраженного содержания, все проанализированные нами высказывания обретают прагматическую значимость в имплицитной части. Чем больше информации скрыто в подтексте, тем она более прагматически значима; соответственно, эксплицитная часть высказывания в значительной мере теряет свою информативную нагрузку. Примером могут послужить так называемые неинформативные высказывания, обладающие содержанием, но не несущие информации для коммуникантов. Они входят в когнитивный фон общения и не требуют постоянного словесного воспроизведения в речи. Если же такие высказывания все-таки вербализуются в речи, реципиент задумывается о причине употребления именно такого высказывания, о его коммуникативном назначении. Реципиент приступает к поиску скрытой за ним информации. Приведем пример.

Художник-импрессионист Огюст Ренуар на вопрос *'Your pictures epitomize colourful, happy art. Why?'* отвечает на первый взгляд неинфор-

мативно: *'There are enough unpleasant things in the world.'* (Chambers Dictionary of Quotations, 1999). Все люди знают, что в мире много неприятного, однако, услышав такой ответ, реципиент, возможно, выстроит следующую цепочку рассуждений:

**В мире достаточно много неприятных вещей** - говорит художник (ассертивная часть высказывания); **существует материальный мир** (логическая пресуппозиция); **материальный мир - это место, где мы все живем, и Ренуар тоже здесь живет и создает приятные вещи** (яркие, жизнерадостные картины) (прагматическая пресуппозиция); **если Ренуар делает приятные вещи, то их количество в этом мире увеличивается** - импликация; **если количество приятного в этом мире увеличивается, то мир становится лучше** - окончательный вывод. **Мои картины делают мир лучше** - имплицитное сообщение.

Многие высказывания, будучи информативными, не обладают прагматической ценностью для адресата; прагматическая значимость ассертивной части неинформативных высказываний также ничтожна (реципиент знает о факте, излагаемом отправителем сообщения). Однако, выведение некоего факта, известного реципиенту, в фокус его внимания необходимо для логического обоснования дальнейшего, информативного высказывания (или цепи высказываний). Они неинформативны лишь в своей ассертивной части. При этом они имплицитивно нагружены, что помогает выявить их основное коммуникативно-прагматическое назначение: неинформативные высказывания служат аргументативной опорой для последующего изложения мысли.

Исследуя отношения между эксплицитным и имплицитным содержанием высказывания, мы обнаружили, что понятие импликации (процесса вывода информации) тесно связано с понятием имплицитности (результата вывода информации), но понятие имплицитности и импликации не всегда пересекаются: иногда имплицитное содержание не выводится с помощью импликации, а эксплицируется в последующем высказывании: *'You're not speaking for yourself, Hugh,' he warned. 'You're a married man. Elizabeth's feelings have to be considered.'* (S. Ellin). Также мы отметили, что между эксплицитным и имплицитным содержанием высказывания существует не только имплицитная, но и пресуппозитивная связь. Имплицитный смысл может быть пресуппозитивным, когда логическая пресуппозиция выступает в качестве импли-

цитного сообщения, например: *John's wife came to see him* (Lakoff, Johnson, 1980).

Из данного высказывания следует, что у *Джона, оказывается, есть жена* -- логическая пресуппозиция, которая также является одним из возможных в определенном контексте (мы думали, Джон - холостяк) имплицитных сообщений.

В **Заключении** подводятся итоги исследования, делаются выводы о том, что воздействие на слушателя (читателя) осуществляется подспудно, и не только теми средствами, которые непосредственно составляют текст, но и теми, вербально не оформленными, средствами, которые в своей совокупности образуют подтекст произведения речи и должны "читаться между строк", будучи логически организованными связующими звеньями между высказываниями в тексте.

Структура инференциального смысла - это логическая конструкция, где есть явная посылка и вывод, либо две посылки без вывода. Инференциальный смысл высказывания в ряде случаев оказывается прагматически более важным, чем прямой, эксплицитный смысл высказывания.

Некоторые виды устойчивых высказываний - пословицы, "крылатые выражения" и т.п. - по существу, представляют собой относительно автономные мини-тексты, аккумулирующие в себе глубокий смысл благодаря тому, что они существуют на фоне стереотипных представлений о мироустройстве, которые актуализируются в сознании реципиентов в ходе осуществления практического умозаключения. Такого рода умозаключения свернуты в семантике вышеупомянутых устойчивых высказываний, но в нашей работе в исследовательских целях они подвергаются развертыванию и анализу, что позволяет вскрыть механизм аккумуляции смысла и повышения семантической емкости таких высказываний.

Имплицитность содержания особенно ярко проявляется в речи на английском языке, а также в самой системе этого языка, который, как и всякий другой язык, представляет собой результат "сгущения" речи, "кристаллизации" ее типичных особенностей. Английская речь и английский язык семантически более имплицитны, чем русская речь и русский язык. В сфере речи это обусловлено этносоциокультурными особенностями: стремлением к соблюдению правил этикета, этической корректностью, категоричностью английской речи, некоторой ее семан-

тической размытостью, диктуемой желанием не обострять отношения с собеседником и выразить почтение к нему, оставаясь на социальной дистанции. Не только неодобрение, но даже одобрение, похвалу, комплимент в английской речи не принято выражать прямо: их выражают косвенно, в имплицативной части высказывания.

Все сказанное выше подтверждает выжность изучения инференциального смысла. Дальнейшие перспективы исследований в данном направлении видятся нам в следующем: расширение предметной области изысканий, обращение к пока не охваченным видам высказываний, обладающих инференциальным смыслом; переход на текстовый и дискурсивный уровень анализа выводного смысла с учетом разнообразия жанрово-стилистических характеристик текста и видов дискурса; разработка формализованного метода описания выводного смысла; детализация типологии высказываний с выводным смыслом; дальнейшее изучение функций таких высказываний в речи.

Разумеется, столь масштабные задачи могут быть решены лишь коллективными усилиями, в которые мы по мере сил постараемся внести свой дальнейший вклад.

## **ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ИЗЛОЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:**

### ***Научные статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК РФ:***

1. Черкасова, Е.В. "Как слово делом отзовется" (О прагматической функции некоторых риторических высказываний) / Е.В. Черкасова // Вестник Самарского государственной экономической академии. № 3 (15). - Самара, 2004. - С. 378-381. - 0,19 п.л.

### ***Научные статьи, опубликованные в других изданиях:***

2. Черкасова Е.В. Риторика от античности до III тысячелетия: предмет и задачи / Е.В. Черкасова // Вестник молодых ученых Самарской государственной экономической академии. № 2. - Самара, 2001. - С. 271-278. - 0,5 п.л.

3. Черкасова, Е.В. Содержательность и коммуникативное назначение риторического вопроса как одного из видов неннформативных вы-

сказываний / Е.В.Черкасова // Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии: межвузовский сб. науч. ст. Вып.І. - Тамбов: ТОГУП "Тамбовполиграфиздат", 2006. - С.547-550. - 0,44 п.л.

4. Черкасова, Е.В. Имплицитная семантика высказывания и текста / Е.В. Черкасова // Диалог языков и культур. Теоретический и прикладной аспекты: сб. науч. ст. Вып.І. - Архангельск: Поморский университет, 2006. - С. 117-119. - 0,19 п.л.

5. Черкасова, Е.В. Содержание и коммуникативное назначение высказывания: инференциальная теория смысла / Е.В. Черкасова // Альманах современной науки и образования. Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии: межвузовский сб. науч. тр. Ч.1. Тамбов: Изд-во "Грамота", 2007. - С. 299-302. - 0,38 п.л.

6. Черкасова, Е.В. Семантика идиомы в свете инференциальной теории смысла / Е.В. Черкасова // Языковые и культурные контакты различных народов: сб. ст. Международной научно-методической конференции. - Пенза, Пензенский государственный педагогический университет, АНОО "Приволжский Дом знаний", 2007. - С. 358-362. - 0,28 п.л.

7. Черкасова, Е.В. Контекст как одно из условий понимания имплицитного содержания высказывания / Е.В. Черкасова // Вестник Самарского государственного экономического университета. № 3(29). - Самара, 2007. - С. 189-191. - 0,3 п.л.

8. Черкасова, Е.В. Роль коннотаций в формировании инференциального смысла образных высказываний / Е.В. Черкасова // Проблемы прикладной лингвистики: сб. ст. Международной научно-практической конференции. - Пенза, Пензенский государственный педагогический университет, АНОО "Приволжский Дом знаний", 2007. - С. 277-282. - 0,28 п.л.

9. Черкасова, Е.В. Прагматика и коммуникативное назначение так называемых неинформативных высказываний / Е.В. Черкасова // Актуальные проблемы иноязычного образования: сб. науч. ст. Международного форума специалистов в области лингвистики и иноязычной коммуникации. - Самара, 2008. - С. 257-260. - 0,5 п.л.

Формат 60×84/16. Бум. писч. бел.  
Печать офсетная. Гарнитура "Times New Roman".  
Объем 1,0 печ. л. Тираж 100 экз. Заказ №432.

10-